

## 20世纪80年代以来中国俄语修辞学研究述略

郝淑霞

(南开大学, 天津 300071)

**提 要:** 20世纪80年代以来, 中国俄语修辞的总体研究和分支研究都有了很大的发展, 取得了丰硕的成果。本文拟对此做一梳理, 探讨最近20多年中国俄语修辞研究状况及特点。

**关键词:** 20世纪80年代以来; 中国俄语修辞研究

**中图分类号:** H355

**文献标识码:** A

修辞学(стилистика)——语言学的一门分支学科。它研究如何依据题旨、情境, 运用语音、词汇、句式等语言材料和各种修辞技巧, 更好地表达所要表达的思想内容。(唐作藩 2007: 676) 俄语修辞学的研究始于18世纪, 由罗蒙诺索夫开创。它作为一门独立的语言学科形成于20世纪初。此后俄语修辞学随着时间的推移、语言学的发展而不断向前发展、完善并取得了重大成就。二十世纪二三十年代一些苏联学者开始从语言的交际功能出发来研究修辞问题, 开始结合语言的社会功能来考察现代俄语的语体体系, 建立了以功能语体为纲的体系完整的俄语功能修辞学。这是世界修辞学发展史上一座新的里程碑, 对世界各国的修辞学都产生了深远的影响。功能修辞学的建立标志着修辞学的研究范围突破了单一的语言单位修辞色彩、表现力的研究, 从而扩展到语言使用的各个领域。到了七十年代, 苏联修辞界又将注意力转向连贯言语修辞规律的研究, 开拓了篇章修辞学。篇章修辞学的诞生体现了语言研究范式的转变, 即由研究语言结构转向研究语言运用。在我国二十世纪五六十年代, 有对苏联修辞学研究的译介, 如, 向明、赵禹合译的A.H.格沃兹杰夫的《俄语修辞学概论》(1959); 也有一些俄语修辞研究论著问世, 如, 《俄语修辞》(俄文教学编辑部 1955), 《俄语修辞中有关同义形式的问题》(徐振新 1957), 《现代俄语实践修辞学》(向明 1966)等。总的说来, 20世纪五十至七十年代间俄语修辞研究的成果较少。自80年代起, 我国俄语学界对俄语修辞的研究才予以更多的关注, 在俄语修辞的总体研究、语言单位修辞(стилистика языковых единиц)、功能修辞(функциональная стилистика)方面进行了较为深入、系统的研究, 在篇章修辞(стилистика текста)方面也有一定程度的探索。

### 一、俄语修辞的总体研究

20世纪80年代以来我国俄语学界进行了多层次、多视角的修辞研究, 取得了丰硕成果。一些高水平的综述性论文, 材料翔实, 视角宽广, 对20世纪俄罗斯修辞研究的理论及主要发展方向做了全面系统论述, 客观地反映了这一时期俄语修辞研究的主要成就。这方面的论文有《苏联功能修辞学四十年》(武瑗华 1998)、《俄语修辞学: 成就、问题和发展趋向》(张会森 1999)、《俄语修辞学: 回顾与展望》(于春芳 2003)、《功能修辞学研究现状》(孙汉军 2006)、《俄语修辞学研究的多元化态势》(孙汉军 2006)、《俄罗斯辞格研究历史和现状》(李

美华 2006)、《俄语修辞学的任务及其发展趋向》(连晓君 2003)等。这些论文有助于我们从总体上准确理解和把握俄语修辞发展脉络和研究状况,无论对我国的俄语修辞研究,还是对指导俄语教学实践都极具价值。

这一时期俄语修辞研究的通论性著作有《俄语修辞学概论》(李尚谦、赵陵生 1980),《简明俄语修辞》(周春祥 1990),《俄语修辞学》(吕凡、宋正昆、徐仲历 1998),《俄语修辞学》(孙汉军 1999),《俄语修辞学》(肖连河 2003),《俄语修辞学》(郑英魁 2005)等。这些论著对俄语修辞学的概念、修辞色彩、修辞手段、各种语体等进行了比较系统、全面的研究。

随着现代语言学各学科的日益交融,俄语修辞的研究延伸到跨学科、跨文化、语用等领域。张志公先生说过:“修辞学是研究语言艺术的一门科学,是一门边缘学科。从理论研究的角度来讲,它同美学、心理学、文艺学、语言学、逻辑学有着多方面的联系;从应用的角度上说,它又同语言运用、信息传递、文艺创作、语言教学息息相关,因而在研究中应注意它的多学科的特点。”(转引自朱邦芳 1995: 59)我国一些学者在修辞研究与邻近学科结合和交融方面做了一些有益的探讨,如《语用学与修辞学》(张会森 2002)一文阐述了语用学与修辞学两者的关系,指出了一个新的修辞学研究方向——语用修辞学。探讨修辞学与语用学的关系,利用语用学的一些基本范畴来研究修辞学的问题,进一步拓宽了修辞学的研究视野,深化了修辞学的研究,为修辞学研究开辟了新领域。

修辞学作为一门指导言语交际的学科,具有很强的实用性。它有助于我们的语言切合题旨情境,恰当地传情达意,对作文教学大有裨益。《俄语修辞与作文常识》(唐松波 1988)在俄语修辞与作文教学相结合方面作了有益的探索。该书简单介绍了俄语修辞学的基本概念和作文常识,用大量的例句详细论述了俄语口语体、书面语体、文艺语体中语音、词汇、语法特点,分析了选词造句和结构成文中修辞手段的作用和意义。既有理论知识,又有实践经验,并同汉语紧密联系,具有很高的实用价值。

## 二、语言单位修辞学的研究

语言单位修辞学(又称语言资源修辞学)研究语言系统单位的修辞特性和修辞表现力,研究语言结构体系中具有修辞色彩的语言单位以及由语言要素所构成的具有特殊表达功能的修辞手段,具体涉及到词汇、词法、句法、语音、语义、语言表达手段等几个方面。我国学者在这些方面做了不同程度的研究,词汇、语法修辞有一定的研究,语言表达手段方面的研究最为全面、深入,而语音修辞和语义修辞的研究则明显薄弱。

词汇方面,主要研究俄语词语的修辞色彩及其在具体语言环境中的运用及其所产生的修辞效果,涉及到古语词、方言词、外来词、行业词、成语、惯用语、歇后语、谚语等的修辞特性。《俄语词汇修辞》(顾霞君、胡宏骏 1986)阐明了俄语词汇修辞的基本理论,论述了同义词、反义词、多义词、同音异义词、近音异义词的修辞功能,探讨了运用范围受限制词、消极词汇、外来词以及它们在各种语体中使用的修辞目的,介绍了常见的词汇辞格的使用。《俄语词汇修辞》(姜鸿霄、朱邦芳 1995)是专门研究词汇修辞的又一著作。

研究词汇修辞的论文大多是关于成语、谚语的,主要有:“俄语成语的修辞功能”(赵葆云 1994),“俄语成语的独创使用及其修辞手法”(康兆安 1996),“俄语成语的修辞资源和语用功能”(谢盛根 1994),“俄语成语的修辞性民族文化内涵的语用分析”(宁越红 1997),“汉俄谚语所体现的辩证思想及辞格对照与运用”(黄苏华 1996),“汉俄谚语修辞特点比较”(黄苏华 1996),《现代俄语中的借词的修辞变异现象研究》(姜艳红、王清 2007)等。

语法修辞研究的是语法变体,即词法形式和句法结构的变体。词法方面,主要研究各类词所具有的潜在的修辞表达功能。《俄语语法修辞》(顾霞君、王德孝 1981)叙述了名词、

形容词、数词、代词、动词的各种同义形式所表达的修辞特点，“俄语拟声词及其修辞功能”（王兰霞 2006），“现代俄语的第二人称代词及其修辞作用”（齐光先 1994）分别论述了拟声词和代词的修辞功能。

句法方面，主要研究不同句式所具有的表达功能。1989年出版的顾霞君翻译的Г. Я. 索尔加尼克的《俄语句法修辞学——复杂的句法整体》是介绍俄语句法修辞的一部译著。《俄语语法修辞》（顾霞君、王德孝 1981）分析了简单句和复合句结构中的各种同义现象。“俄语中设问句及其修辞作用”（尹曙初 1995），“现代俄语祈使疑问句的语义功能与修辞特点”（田宝新 1998），“谈话语中简单句的某些修辞特点”（И. А. Быков, 归定康 1994）分别论述了俄语设问句、祈使疑问句和谈话语中简单句的修辞特点。“俄汉语词序修辞功能的对比”（钱洪良 1993）则对俄汉语词序修辞功能作了对比研究。

语音方面，主要研究各种语音修辞手段的表达功能，如，“文学翻译中的语音修辞”（袁新 2002）。

语言表达手段方面，主要研究利用语言要素所构成的各种辞格。辞格是具有固定语言特点的修辞方式，是修辞学最重要的研究对象之一，在修辞学中举足轻重。通常把辞格分为语义辞格(семантические тропы)和句法辞格(синтаксические фигуры)两大类。俄语辞格引起了我国学者的极大关注，研究渐趋深入，取得了巨大的成果。王福祥编著的《现代俄语辞格学概论》（2002）是一部研究俄语辞格的专著，全书分四个部分，介绍了现代俄语书面语和口语常见的修辞手段和辞格的基本知识，把语义辞格分为五类二十一种，句法辞格分为四类十八种，提出了系统的辞格体系，展示了辞格研究的新成果。《当代俄罗斯新闻政论语义辞格研究》（海力古丽·尼牙孜 2007）一书借助认知语言学、心理语言学、语言文化学等领域的相关理论和研究成果，通过大量资料的分析，对俄罗斯语义辞格研究的历史和现状加以归纳总结，对当代俄语新闻政论语篇中隐喻、借代、代用语、修饰语等语义辞格的性质、特点、生成机制、功能进行了较全面的探讨和描述。

俄语辞格研究的论文很多，主要有：《俄语中的双关语及其修辞作用》（齐光先 1982），《漫谈俄语的双关语》（尹曙初 1994），《俄语中的比喻手段》（沈志文 1994），《关于辞格和辞格的研究》（张会森 1996），《俄语委婉语研究》（李抒音 1997），《试论俄语中的某些仿拟现象》（刘光准 2001），《俄语成语与修辞格》（丁昕 2000），《隐喻与换喻》（王铭玉 2000），《俄语代用语简析》（宋书杰 2002），《修辞格在俄语成语中的运用》（吴军 2004），《句法辞格的交汇现象》（李美华 2004），《俄语夸张：现象、成因及效果》（袁顺芝 2006），《换说及其修辞功能》（杨衍松 2003）等。

辞格在不同语体中的实际运用也有一定的研究。这方面的专著和论文有：“漫谈俄语文学作品中的双关语”（史铁强 1984）、《当代俄罗斯新闻政论语义辞格研究》（海力古丽·尼牙孜 2007），“修辞在广告俄语中的美学功能”（徐星 2001），“俄语报刊政论文中隐喻的特点”（李玉萍 2000），《俄语报刊中 ПЕРИФРАЗА 的使用特点及变化探微》（卜云燕 2002）。

俄汉辞格的对比研究是我国俄语修辞研究的一个重要方面，有较多的成果问世。“俄汉语修辞对比的论文主要集中于辞格的对比，基本上发表于 1980 年之后。而在辞格的对比方面论述俄汉语比喻的论文占了相当大的比例。”（许高渝 2006：136）《俄汉语对比研究》（下卷）（张会森 2003）第四编“俄汉修辞对比研究”，涉及到比喻、借代、委婉、对偶、排比等辞格的对比研究。《简论汉、俄语比喻对应》（宋传伟 1987）从喻理和喻体的关系出发，论述了汉俄语比喻呈现的三种对应关系：完全对应、部分对应和非对应；《俄汉语修辞格对比》（朱玉富 1991）对俄汉语隐喻的结构模式及特征作了分析；《俄汉语比喻的比较》（张定中 1984）和《俄汉语比喻结构对比规律初探》（朱励群 1994）等也就俄汉语的比喻问题进行了探讨。

在俄汉辞格对比中,借代是引起相对多关注的又一个方面。《汉俄词语的借代比较》(曹静 1982)、《俄汉语借代辞格的分类和翻译》(王育伦 1992)、《漫谈借代、换说及其他——俄汉借代手法的对比》(尹曙光 1995)都对俄汉借代进行了对比分析。此外,《俄汉双关辞格对比》(胡世雄 1997)、《论双关辞格的义项对立与语义表达》(胡世雄 2003)、《俄汉平行结构与汉语对偶、排比的比较》(钱洪良 1993)、《对比俄汉语中一组常见的委婉语》(李淑霞、孙凯 2000)分别对双关、对偶、委婉修辞格作了对比研究。

不同语言的修辞差异往往与该民族的文化传统、民族心理、思维方式、价值观念、习俗、生活的客观环境密切相关,“修辞学因其社会性和人文性决定了它必然会放置在一定的社会文化环境中进行研究。从这个意义上讲,修辞也是一种文化,它体现一个民族的人生观、价值观、审美观,体现民族心理和民族习惯,反映民族色彩、文化色彩、历史色彩和时代色彩。”(孙汉军 2006: 33)因此,我国一些学者结合民族文化视角,用文化因素来揭示修辞现象的民族特点,对辞格进行对比研究,如,《俄汉语形象比喻的民族文化差异》(麻壮绮 1994),《浅析提喻在俄汉称名中的差异及其文化心理因素》(陈曦 1994),《俄汉比喻的民族特点》(汪成惠 2003)等。

### 三、功能修辞学研究

语言是交际的工具,不同的交际领域对语言手段的选择和组织方法的要求不同。语体是为了适应不同的交际需要而形成的特定的语文体式。语言在不同的社会活动领域中行使不同的功能,故而称之为功能语体。俄语语体是多种多样的,一般分为五大功能语体:政论语体、科学语体、公文事务语体、文学语体和口语语体。以语体为中心的修辞学通常被称为功能修辞学。因此,修辞研究不能只局限于描述语言材料的修辞性能,还必须研究语言在不同社会活动领域行使交际功能时所遵循的规律,从功能方面着眼来研究各功能语体中的修辞手段和修辞作用,用语言内因素与语言外因素相结合的观点来分析语言运用规律。

关于我国对俄语功能修辞的研究状况,《俄语语体研究》一书的“前言”中有概括性论述:“我国俄语学界 70 年代末开始关注功能修辞学的研究。十几年来,中国俄语界的学者不仅引进、介绍了俄罗斯学者的研究成果,而且对已形成的俄语功能修辞学框架中的许多理论问题进行了深入探索,出现了一些有相当学术价值的独立研究成果。这一切标志着中国俄语界对功能修辞学的研究趋于成熟。”(白春仁 1999: 1)1982 年出版的白春仁翻译的 M. H. 科仁娜的《俄语功能修辞学》是俄语功能修辞学的最早译著。《俄语功能修辞学》(张廷臣 1989)一书对功能修辞学的发展及研究对象作了扼要的介绍,阐明了诸如语言内部因素、语言外部因素等基本概念,较详尽论述了各功能语体的语言特点。白春仁等撰写的《俄语语体研究》对俄语语体进行了专题研究,是研究俄语语体的重要著作。全书由文学语体、口语体、报纸政论语体和科学语体四大部分组成,最大特色是对各功能语体进行多学科交叉的综合研究与分析,如,文学语体研究中融入文学修辞学、诗学,对辞格做了深入研究,报纸政论语体、科学语体的研究与篇章理论相交融,口语体中对演讲语体的专门研究等。《现代俄语口语学概论》(王福祥 2001)的第 22 章——口语修辞,简述了口语修辞格的特点,详细介绍了 9 种词汇修辞,8 种句法修辞。语体研究的论文有《俄汉语体特点的对比》(钱洪良 1993),《俄语报刊新闻语体的特点》(刘国祥 1998),《俄语报章语言中的口语成分及其修辞功能》(朴哲浩 2002)等。功能语体的这些研究成果表明修辞学的研究范围总体上扩展到语言的各个领域。

### 四、篇章修辞

篇章语言学(又称话语语言学)是 20 世纪 60 年代形成和发展起来的一门新的语言学科。“80 年代俄语话语语言学出现了两个明显的趋势:话语语言学向分科发展,出现了一些新的独立学科,这说明人们对话语语言学的研究更深、更细,对话语语言学研究的内容理解得

更全面、更系统。”(王福祥 2002: 304) 在修辞学研究方面则体现在对篇章修辞的研究。20 世纪 80 年代以来, 语言研究明显地从语言结构、语言系统的研究转向语言运用, 转向言语, 转向语篇的研究。随着语言学的整体发展和修辞研究的不断深入, 修辞学的研究转向连贯言语修辞规律的研究, 探究在各种类型的连贯、完整的话语中根据内容、语体、体裁、布局、交际目的、对象等方面的要求恰当地组织言语的规律, 在篇章的层面上揭示言语的修辞潜能, 研究篇章的结构、类型及其功能和修辞特点。

篇章修辞的研究, 进一步拓宽了修辞研究的视野。“Солганик 的篇章修辞理论 — 《篇章修辞学》评介”(俞晶荷 2003) 对《篇章修辞学》一书的内容做了简单的介绍, 将篇章修辞与传统修辞进行了比较, 论述了篇章修辞研究的合理性和重要性, 揭示篇章修辞所具有的重要实践意义。《篇章修辞与小说翻译》(胡谷明 2004) 运用了篇章修辞的散文段、句际关联方式、言语叙述类型等对翻译起直接作用的相关理论, 提出了以散文段作为小说翻译的基本单位的独到见解。

随着口语学和话语语言学的发展, 一些学者开始注意篇章修辞格 (текстовые фигуры) 的分析研究, 研究辞格在构结篇章内容与形式的作用, 研究修辞格在社会生活各领域中的实际应用。王福祥编著的《现代俄语辞格学概论》(2002) 第三部分专门论述了篇章修辞格, 把修辞格纳入篇章结构研究, 较为详细分析了借助语义修辞格结构的作品和借助句法修辞格结构的作品, 阐释修辞格在结构篇章中作用。“演讲语篇中的层递辞格”(李美华 2003) 阐释了层递辞格的分类、结构语义及在演讲语篇中的各种功能。

## 五、小结

20 世纪 80 年代以来我国俄语修辞学研究进展显著, 多个分支均有较为丰硕的成果, 标志着我国俄语修辞学研究已发展到一个新阶段。主要表现在:

1. 以语言为本体的修辞学得到了深入的研究, 从多个角度探讨辞格, 辞格的研究取得了辉煌的成就, 既有辞格的综合研究, 又有具体辞格的详细比较和分析; 除语义辞格、句法辞格修辞外, 还有篇章辞格研究。

2. 修辞学的对比研究。随着翻译理论和语言对比研究的发展, 对比修辞学逐渐引起人们的注意和兴趣。俄汉修辞对比研究, 尤其是辞格的对比, 既有语言结构方面的探讨, 又有民族文化因素的分析, “通过语言对比, 可以认识到一种语言修辞方面的民族特色, 它在修辞上不同于别的语言的地方。这种不同, 可能表现为完全为该语言特有的现象, 也可能是同中有异, 即某种修辞现象两(多)种语言都有, 但在形式构造或功能语义上有所不同。当然, 通过对比我们也会发现或进一步肯定一些共性的东西, 这些共性的东西对于语言类型学与普通语言学的研究, 对于确定语言中的‘共性现象’(универсалии)具有重要意义。”(张会森 2003: 306)

3. 修辞的研究视角方面, 既有语言视角, 关注静态的语言结构体系, 又有言语视角, 研究动态的言语规律。语言视角方面的研究很多, 着重研究属于语言层面的词汇、词法、句法、语音、语义、语言表达手段等方面的修辞, 对语言结构体系中这些具有修辞色彩的语言单位以及由语言要素所构成的具有特殊表达功能的修辞手段进行归纳和分析。篇章修辞对篇章的类型及其语言特征和修辞特性, 对连贯话语的研究, 注重了语言使用的研究, 是动态的言语修辞研究。由于修辞是一种言语交际行为, 既包括言语表达, 又包括言语接受, 因此, 修辞研究开始着眼于整个言语交际过程, 从言语交际全过程来研究修辞现象, 既研究言语表达, 又研究言语接受。孙汉军教授的“修辞的对话性”(2005)一文对此作了探讨, 他指出, 修辞的对话性是修辞行为应符合对方的接受心理和统觉系统并根据对方的反应不断地整合各种修辞要素, 使言语达到交际目的。

总体上看, 近二十多年来, 探讨的主要还是以语言为本体的修辞学, 研究主要呈现出平

面的静态的特点,对如何适应题旨、情景没有深入进行探索,研究言语的运用不够,缺乏对修辞教学的研究,口语修辞还没有引起足够的重视。

### 参考文献

- [1]白春仁、汪嘉斐、周圣、郭聿楷 1999 俄语语体研究[M],北京:外语教学与研究出版社。
- [2]戴仲平 2001 修辞研究的三种视角及其源流浅探[J],修辞学习,第4期。
- [3]吕凡、宋正昆、徐仲历编 1998 俄语修辞学[M],北京:外语教学与研究出版社。
- [4]孙汉军 2006 谈修辞学的传统[J],外语教学,第3期。
- [5]唐作藩主编 2007 中国语言文字学大辞典[M],北京:中国大百科全书出版社。
- [6]王福祥编著 2002 现代俄语辞格学概论[M],北京:外语教学与研究出版社。
- [7]许高渝、张建理等编著 2006 20世纪汉外语言对比研究[M],北京:高等教育出版社。
- [8]于春芳 2003 俄语修辞学:回顾与展望[J],北京第二外国语学院学报,第4期。
- [9]张会森 1999 俄语修辞学:成就、问题和发展趋向[J],中国俄语教学,第1期。
- [10]张会森主编 2004 俄汉语对比研究(下卷)[M],上海:上海外语教育出版社。
- [11]朱邦芳 1995 关于俄语修辞课的两点思考[J],中国俄语教学,第1期。

## Survey of Rhetoric Study of Russian Language in China since the 1980s

HAO Shu-xia

(Nankai University, Tianjin 300071, China)

**Abstract:** Since the 1980s, there has been a significant development and achievement in both the general study and specialized study of Russian Language rhetoric in China. This paper is designed to explore into the situation and features of rhetoric study of Russian Language in China in the recent 2 decades.

**Keywords:** since the 1980s; rhetoric study of Russian language in China

**收稿日期:** 2009-10-08

**基金项目:** 本文为天津市哲学社会科学研究规划资助项目(TJYW07-2052)的阶段性研究成果。

**作者简介:** 郝淑霞(1967-),女,河北省迁西人,南开大学外国语学院西语系副教授,博士。主要研究方向:俄罗斯语言文化,中俄文化交流,中国俄语教育史。

[责任编辑:张春新]